

Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	wykupując czas gdyż dni niegodziwe są
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wykupując czas,* ** ponieważ dni są złe.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	wykupując okazję*, bo dni niegodziwe są. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	wykupując czas gdyż dni niegodziwe są
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	którzy nie marnują najdrobniejszej chwili, szczególnie że przyszło nam żyć w trudnych czasach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odkupując czas, bo dni są złe.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czas odkupując; bo dni złe są.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	czas odkupując, iż dni złe są.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyzyskujcie chwilę sposobną, bo dni są złe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wykorzystując czas, gdyż dni są złe.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wykorzystujcie czas, bo dni są złe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wykorzystujcie okazję, bo dni są złe.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Korzystajcie z danego czasu, bo dni są złe.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wykorzystujcie każdą chwilę, bo czasy są złe.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wykorzystujcie każdą sposobną chwilę, bo nadeszły złe dni.

1) wykupując czas, ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, idiom: jak najlepiej wykorzystując czas.

2) <x>470 10:16</x>; <x>470 25:2</x>; <x>580 4:5</x>

3) <x>580 4:5</x>

4) "wykupując okazję" - metafora kupiecka.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	цінуючи час, бо дні лукаві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wykorzystując stosowną porę, bo dni są złe.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dobrze wykorzystujcie czas, bo dni są złe.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wykupując sobie dogodny czas, ponieważ dni są złe.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wykorzystujcie każdą możliwość, aby w tych złych czasach czynić dobro.